

Etudier la traduction et l'interprétation à l'Université de Genève



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**

BIENVENUE À L'ÉCOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Fondée en 1941, l'École de traduction et d'interprétation (ETI) de l'Université de Genève est l'une des plus anciennes du monde. Forte de la proximité de l'ONU et de nombreuses autres organisations internationales, elle constitue un centre de compétences mondialement connu. Elle compte une centaine d'enseignants et de chercheurs et bénéficie de nombreuses ressources informatiques et d'une bibliothèque qui est l'une des mieux équipées et des plus spécialisées d'Europe. L'ETI propose un parcours complet: baccalauréat universitaire en communication multilingue, maîtrise universitaire en traduction, maîtrise universitaire en interprétation de conférence, doctorat. La nature généraliste du baccalauréat universitaire en communication multilingue permet également d'envisager d'autres maîtrises, à Genève ou ailleurs, par exemple en relations publiques, dans le domaine des médias, du tourisme ou de la médiation linguistique. Les langues pratiquées sont l'allemand, l'anglais, l'arabe, l'espagnol, le français, l'italien et le russe.

Trois bonnes raisons d'étudier la traduction et l'interprétation à l'UNIGE

- Une excellence mondialement reconnue en matière de **traduction, interprétation de conférence et communication multilingue**
- Une bibliothèque qui compte parmi les mieux équipées et les **plus spécialisées d'Europe**
- Un environnement unique, dû à la présence à Genève de **nombreuses organisations internationales**

SCHÉMA DES ÉTUDES 4

FORMATION DE BASE

Baccalauréat universitaire en communication multilingue	6
Maîtrise universitaire en traduction	7
Maîtrise universitaire en interprétation de conférence	8

FORMATION APPROFONDIE

Certificat complémentaire en traduction	10
Certificat complémentaire en interprétation de conférence	11
Maîtrise d'études avancées et doctorat	12

INFORMATIONS PRATIQUES

Mobilité	14
Bibliothèque	15
Association d'étudiants	15
Adresses	18

FORMATION DE BASE

BACHELOR	<p>Baccalauréat universitaire en communication multilingue**</p> <p>(page 6)</p>
-----------------	---

MASTERS	<p>Maîtrise universitaire en traduction**</p> <p>120 crédits (page 7)</p>	<p>Maîtrise universitaire en interprétation de conférence**</p> <p>90 crédits (page 8)</p>
----------------	--	---

FORMATION APPROFONDIE

CERTIFICATS	<p>Certificat complémentaire en traduction</p> <p>(2 semestres)</p>	<p>Certificat complémentaire en interprétation de conférence</p> <p>(1 semestre)</p>	MAS	DOCTORAT
1 à 2 semestres			Maîtrise d'études avancées pour formateur d'interprètes de conférence	<ul style="list-style-type: none"> • Mention traductologie • Mention traitement informatique multilingue • Mention interprétation de conférence • Mention gestion de la communication multilingue
30 crédits ECTS*			2 semestres	6 à 10 semestres
			60 crédits ECTS*	



* Crédits ECTS (système européen de transfert et d'accumulation des crédits). Une année équivaut à 60 crédits ECTS. Les crédits mesurent tout travail fourni par l'étudiant (présence en cours magistraux, exercices, séminaires, travaux pratiques, recherches bibliographiques, travaux personnels, etc), pour satisfaire aux exigences de validation de l'enseignement. 1 crédit correspond à 25-30 heures de travail. Ce système permet la mobilité d'une université à l'autre.

** Les candidats doivent préalablement avoir réussi l'examen d'admission prévu par le règlement de l'Ecole.

BACCALAURÉAT UNIVERSITAIRE EN COMMUNICATION MULTILINGUE

LE BACCALAURÉAT UNIVERSITAIRE EN COMMUNICATION MULTILINGUE constitue une première approche du domaine de la traduction et de la traductologie. Il permet d'aborder la traduction de textes dans diverses disciplines des sciences humaines et sociales et de se familiariser avec l'utilisation des outils informatiques nécessaires à la traduction à partir d'une combinaison de trois langues (une langue active et deux langues passives). Il comprend également des enseignements relatifs à la communication interculturelle, aux technologies de l'information, ainsi qu'à la gestion et à la recherche documentaire. Cette filière permet en outre de développer une excellente capacité d'expression orale et une bonne aptitude rédactionnelle.

Plan d'études

Ce cursus se déroule sur 6 semestres, mais ce délai peut être prolongé jusqu'à 8 semestres. La formation se compose de cours obligatoires et de cours optionnels. La filière comporte divers domaines comme la traduction, la communication interculturelle et spécialisée et le traitement informatique multilingue, ainsi que 3 langues d'études (A, B, C) à choisir parmi les langues dispensées par l'École, à savoir l'allemand, l'anglais*, l'arabe, l'espagnol, le français, l'italien ou le russe**. Il est demandé aux étudiants d'avoir un excellent niveau dans les 3 langues choisies, ainsi qu'une bonne connaissance de l'actualité et un bon niveau rédactionnel.

Langue d'enseignement

Les enseignements se déroulent dans les langues de la combinaison choisie et en français pour les cours généraux.

Conditions d'admission

L'accès à cette formation requiert un examen portant sur les trois langues de la combinaison linguistique choisie ou un examen portant sur la langue A et une certification de compétences en langue B ou C au niveau B2 au moins du CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues).

* Uniquement en langue passive au niveau du baccalauréat universitaire
** Uniquement en langue passive

6 semestres (max. 8 semestres) 180 crédits	Enseignements de traduction ... 40 crédits Méthodologie de la traduction; pratique de la traduction
	Enseignements en langues 30 crédits Analyse de la langue A, B et C; analyse des textes et rédaction A
	Enseignements en informatique et méthode de travail 10 crédits Technologie de l'information et de la communication; gestion et recherche documentaires
	Séjour d'échange obligatoire ... 30 crédits
	Enseignements en langues et technologies langagières 0 à 30 crédits Aspect de la langue B et C; rédaction B et C; thème A-B et A-C; outil d'aide au traducteur; traductique
Module libre 0 à 30 crédits	
Enseignements en communication 40 crédits Civilisation B et C; communication interculturelle et traduction; langues de spécialité; lexicologie appliquée; sciences du langage; analyse et rédaction de textes de spécialité A; options	

MAÎTRISE UNIVERSITAIRE EN TRADUCTION

Plan d'études

Ce cursus se déroule sur 4 semestres, mais ce délai peut être prolongé jusqu'à 6 semestres. Chaque candidat doit choisir une combinaison linguistique de 2 à 3 langues pour les mentions «traductologie» et «technologie de la traduction» et 2 à 4 langues pour la mention «traduction spécialisée». Parmi ces langues on trouve l'allemand, l'anglais, l'arabe, l'espagnol, le français, l'italien ou encore le russe*. Une langue active (langue A) considérée comme langue d'arrivée et 1, 2 ou 3 langues passives (langues B, C et D) utilisées comme langues de départ en traduction. L'obtention du diplôme donne droit à 120 crédits

Langue d'enseignement

Les enseignements se déroulent dans les langues de la combinaison choisie et en français.

Conditions d'admission

L'accès à cette formation est ouvert sans examen d'admission aux titulaires du baccalauréat universitaire en communication multilingue décerné par l'École, pour autant qu'ils gardent la même combinaison linguistique. Il est également ouvert aux détenteurs d'un titre jugé équivalent, dans la même branche d'études, pour autant qu'ils gardent la même combinaison linguistique. Selon le parcours antérieur, il peut être demandé aux postulants d'effectuer un complément d'études. Les titulaires d'autres grades universitaires doivent au préalable réussir un examen d'admission.

* Uniquement en langue passive

LA MAÎTRISE UNIVERSITAIRE EN TRADUCTION comporte trois mentions à choix. La mention «traduction spécialisée» aborde la traduction de textes économiques, juridiques, littéraires et techniques. Les domaines de spécialité y occupent également une place importante. Elle forme des traducteurs professionnels capables de traduire dans leur langue maternelle ou de culture des textes généraux et des documents spécialisés. Cette mention conduit à de nombreux débouchés au niveau national et international (banques, assurances, administration publique au niveau fédéral, cantonal et communal, organisations internationales, ONG, etc.). La mention «traductologie» offre une palette d'enseignements qui couvre les aspects les plus importants de la théorie et de la pratique dans le domaine de la traduction. Les thématiques abordées concernent aussi bien la recherche fondamentale que la recherche appliquée, dans une optique professionnelle et méthodologique. Elle prépare essentiellement aux métiers liés à la recherche scientifique et à l'enseignement universitaire. La mention «technologies de la traduction» met l'accent sur la terminologie et la traductique qui font maintenant partie intégrante du travail du traducteur et constituent deux composantes clés de la profession. L'informatique y occupe une grande place, tant dans la gestion des données terminologiques que dans le travail de recherche. Cette maîtrise ne forme pas seulement des traducteurs spécialisés vers les nouvelles technologies de la traduction, mais aussi des professionnels de l'ingénierie linguistique multilingue, ouvrant ainsi la porte aux nouveaux métiers de la traduction.

4 semestres (max. 6 semestres) 120 crédits	Enseignements obligatoires <ul style="list-style-type: none"> Mention traduction spécialisée ... 75 à 100 crédits Mention traductologie 75 à 90 crédits Mention technologie de la traduction 75 à 90 crédits
	Options <ul style="list-style-type: none"> Mention traduction spécialisée ... 0 à 20 crédits Mention traductologie 5 à 20 crédits Mention technologie de la traduction 5 à 20 crédits
	Tronc commun 15 à 45 crédits <ul style="list-style-type: none"> Traduction argumentée et révision
	Rédaction d'un mémoire 20 à 25 crédits

MAÎTRISE UNIVERSITAIRE EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

Plan d'études

Ce cursus se déroule sur 3 semestres, mais ce délai peut être prolongé jusqu'à 5 semestres. Le candidat choisit une combinaison linguistique de 2, 3 ou 4 langues parmi l'allemand, l'arabe, l'espagnol, le français, l'italien, l'anglais, le russe, ou encore la langue des signes française (LSF). La combinaison linguistique comprend une langue maternelle ou de culture, à laquelle s'ajoutent soit une autre langue active, ou deux/trois autres langues, dont l'une peut être active, les autres passives. Le choix de la combinaison dépend du niveau de compétence linguistique (active ou passive) du candidat. L'obtention du diplôme donne droit à 90 crédits.

Langue d'enseignement

Les enseignements se déroulent dans les langues de la combinaison choisie et en français.

Conditions d'admission

L'accès à cette formation est ouvert aux titulaires d'un baccalauréat universitaire en communication multilingue et aux détenteurs d'un titre jugé équivalent.

Il requiert la réussite d'un examen d'admission, ainsi qu'un excellent niveau dans les langues de la combinaison choisie. Selon le parcours antérieur, il peut être demandé aux postulants d'effectuer un complément d'études. Le candidat doit également justifier – pour l'une des langues qui figurent dans la combinaison choisie – d'un séjour de 4 mois minimum dans un pays dont c'est la langue officielle.

LA MAÎTRISE UNIVERSITAIRE EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

a pour objectif de former les futurs interprètes de conférence à l'interprétation simultanée et consécutive. Elle porte aussi sur la procédure parlementaire, la terminologie de conférence, les organisations internationales et la théorie de l'interprétation. La palette des langues offertes permet aux étudiants de choisir des combinaisons pertinentes au regard du monde du travail. La formation est offerte sous forme hybride (cours traditionnels et enseignement à distance sur le portail Internet de l'Unité d'interprétation); l'utilisation des technologies de communication les plus récentes prépare idéalement les futurs interprètes aux exigences actuelles de la profession.

3 semestres

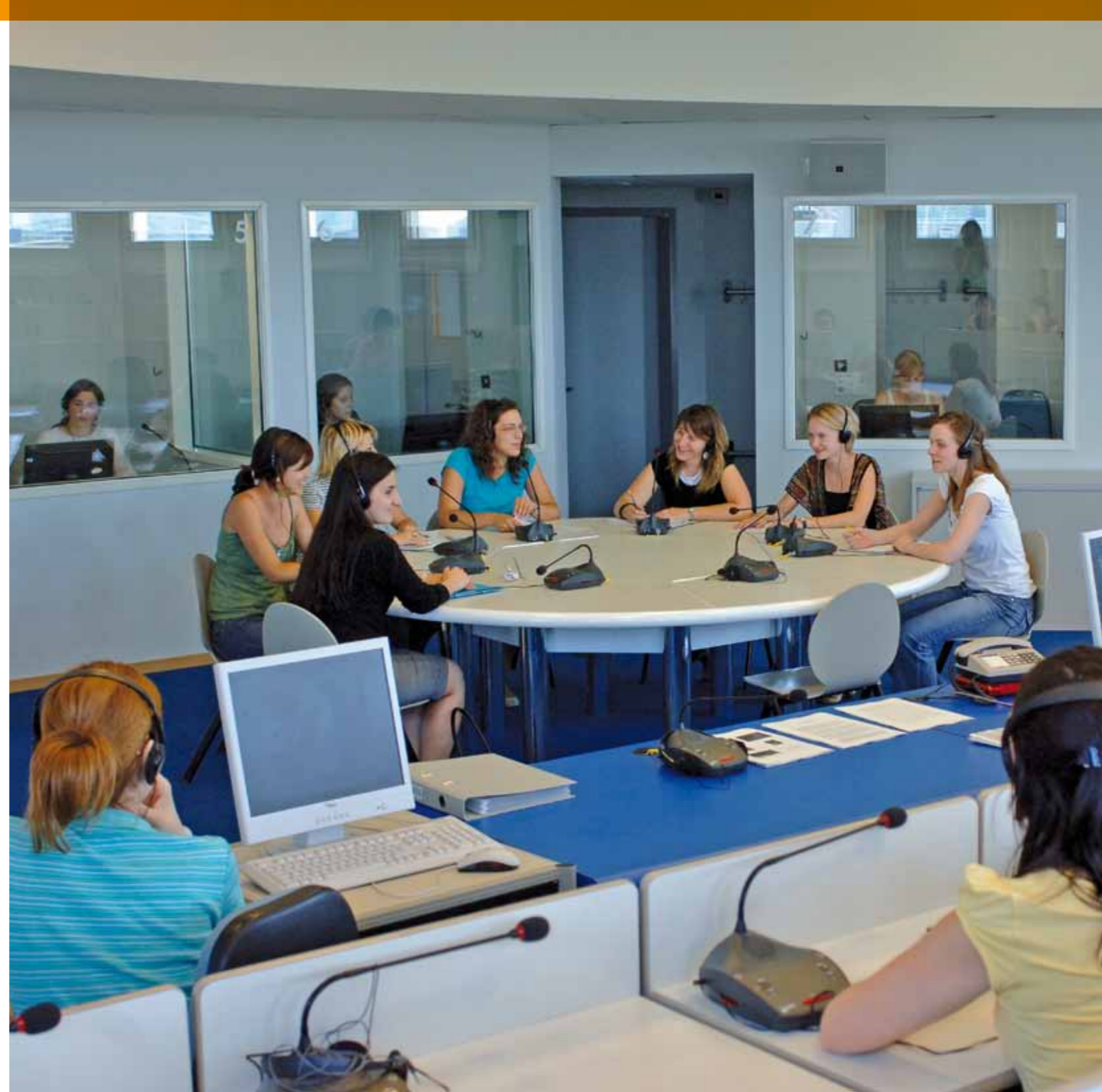
(max. 5 semestres)

90 crédits

Enseignements thématiques 80 crédits

- Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie
- Lectures en théorie de l'interprétation
- Interprétation consécutive générale
- Interprétation consécutive
- Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive
- Interprétation simultanée générale
- Interprétation simultanée technique
- Interprétation simultanée
- Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée

Rédaction d'un mémoire 10 crédits



CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

LE CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION est destiné aux détenteurs d'une maîtrise universitaire en traduction souhaitant ajouter une autre langue passive. Cette formation couvre des champs d'études comme la traduction argumentée, la traduction spécialisée et la traductologie.

Plan d'études

Ce cursus se déroule sur 2 semestres, mais ce délai peut être prolongé jusqu'à 4 semestres. L'obtention du diplôme donne droit à 30 crédits.

Langue d'enseignement

Les enseignements se déroulent en français, ainsi que dans la langue de spécialisation choisie par l'étudiant.

Conditions d'admission

L'accès à cette formation requiert la réussite d'un examen. Il est ouvert aux détenteurs d'une maîtrise universitaire en traduction.

2 semestres (max. 4 semestres) 30 crédits	Enseignements obligatoires en traduction 16 crédits
	Enseignements à choix en traductologie et en traduction 14 crédits

CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

LE CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE s'adresse aux titulaires d'une maîtrise universitaire en interprétation de conférence souhaitant ajouter une nouvelle langue à leur combinaison linguistique ou transformer une langue passive en langue active. Cette formation porte sur l'interprétation simultanée et consécutive.

Plan d'études

Ce cursus se déroule sur 1 à 2 semestres. La formation comprend des enseignements obligatoires et à option dispensés sous la forme de cours, de séminaires et de travaux pratiques. L'obtention du diplôme donne droit à 30 crédits.

Langue d'enseignement

Les enseignements se déroulent dans les langues de la combinaison choisie et en français.

Conditions d'admission

L'accès à cette formation requiert la réussite d'un examen écrit et oral. Il est ouvert aux détenteurs d'une maîtrise universitaire en interprétation de conférence ou d'un titre jugé équivalent. Les candidats doivent également pouvoir justifier, pour la langue supplémentaire choisie, d'un séjour d'au moins 4 mois dans un pays dont c'est la langue officielle.

1 semestre (max. 2 semestres) 30 crédits	Enseignements obligatoires 20 crédits 2 domaines d'enseignement
	Enseignements à option 10 crédits

MAÎTRISE D'ÉTUDES AVANCÉES ET DOCTORAT

MAÎTRISE D'ÉTUDES AVANCÉES (MAS) pour formateur d'interprètes de conférence

La maîtrise d'études avancées pour formateurs d'interprètes de conférences permet d'acquérir des compétences pédagogiques approfondies dans le domaine de la formation des interprètes. Les enseignements proposés ont pour objet de constituer une assise théorique solide du processus de l'interprétation sur laquelle développer la pédagogie. Cette formation de 12 mois est offerte à distance, dans l'environnement virtuel d'apprentissage de l'Unité d'interprétation, avec une semaine de présence à l'ETI.

Plan d'études

Ce cursus, qui est offert tous les 2 ans, se déroule sur 2 semestres, mais ce délai peut être prolongé jusqu'à 4 semestres. Le programme comprend 9 modules d'études thématiques, ainsi qu'un travail de fin d'études. Il s'adresse aux détenteurs d'un diplôme universitaire d'interprète de conférence pouvant justifier d'une expérience professionnelle d'au moins 3 ans dans le domaine de l'interprétation de conférence. L'obtention du diplôme donne droit à 60 crédits. Le coût de la formation, le programme complet ainsi que le règlement d'études figurent sur le site de l'Unité d'interprétation, à l'adresse: <http://virtualinstitute.eti.unige.ch/MAS>.

2 semestres (max. 4 semestres) 60 crédits	Enseignements obligatoires 42 crédits
	Rédaction d'un mémoire 18 crédits

DOCTORAT

L'École de traduction et d'interprétation offre également la possibilité d'effectuer un doctorat, avec au choix quatre mentions:

- Traductologie
- Traitement informatique multilingue
- Interprétation de conférence
- Gestion de la communication multilingue

www.unige.ch/eti/enseignements/formations/doctorat.html
<http://virtualinstitute.eti.unige.ch/PhD>



MOBILITÉ

Les étudiants inscrits à l'Ecole de traduction et d'interprétation doivent passer un ou deux semestres dans une autre université au cours des études de baccalauréat universitaire en communication multilingue. Les conditions de départ sont les suivantes:

> Séjour obligatoire pendant le baccalauréat universitaire

Départ possible pour une université suisse ou étrangère dès l'obtention de 60 crédits. Le règlement permet d'obtenir jusqu'à 60 crédits du baccalauréat universitaire à l'extérieur de l'Ecole de traduction et d'interprétation. Il appartient aux départements de reconnaître et de valider les crédits obtenus durant le séjour de mobilité.

Pour toutes les destinations, l'étudiant est tenu de s'assurer que les examens passés dans l'université d'accueil sont reconnus comme équivalents par l'Ecole de traduction et d'interprétation.

Les étudiants doivent également se conformer aux directives de l'université d'accueil concernant l'accessibilité aux différentes facultés et concernant le nombre maximum de crédits pouvant être capitalisés. Les informations et les directives sont disponibles sur les sites Internet des universités. Des conseils peuvent également être obtenus auprès des conseillers aux études et des responsables des langues passives.

EXEMPLES DE DESTINATIONS

En Suisse: Berne, Zurich

En Europe: Barcelone (Espagne), Bruxelles (Belgique), Berlin (Allemagne), Copenhague (Danemark), Kristiansand (Norvège), Londres (Royaume-Uni), Milan (Italie), Paris (France), Poznań (Pologne)

Dans le monde: Concordia (Canada), Hanoï (Vietnam), Istanbul (Turquie), Kent (Etats-Unis), La Rioja (Argentine), Moscou (Russie), Pékin (Chine), Sydney (Australie)

ACCORDS DE COLLABORATION

Voir le site des Relations internationales:
www.unige.ch/international

Et celui de l'Ecole de traduction et d'interprétation:
www.unige.ch/eti/enseignements/mobilite-echanges.html

BIBLIOTHÈQUE

La bibliothèque de l'Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) se situe au 2^e étage d'Uni Mail. Elle possède une vaste collection de livres, mais aussi de dictionnaires dans les domaines de la traductologie, de la traduction, de l'interprétation, de la communication et de la lexicographie. Ces ouvrages sont disponibles dans les principales langues enseignées à l'ETI. Les étudiants de l'ETI ont également accès à des bases de données telles que Translation Studies Abstract, Translation Studies Bibliography, MLA, Francis, LexisNexis. La bibliothèque est équipée de cabines d'interprétation informatisées, ainsi que de cabines réservées au travail en groupe.

www.unige.ch/biblio/eti

ASSOCIATION D'ÉTUDIANTS

L'Association des étudiants en traduction et interprétation (AETI) se consacre à la promotion des échanges interculturels entre les étudiants. Elle regroupe plus de 400 adhérents. L'AETI s'emploie à défendre les intérêts des étudiants en créant un lien entre ces derniers et les instances universitaires.

www.asso-etud.unige.ch/aeti



L'Ecole de traduction et d'interprétation, c'est 503 étudiants:

Baccalauréat universitaire.....	232
Maîtrise universitaire	238
Formation approfondie et autres	33

ADRESSES

Site internet www.unige.ch/eti

Ecole de traduction et d'interprétation Uni Mail
Bureau 6256
40 bd du Pont-d'Arve
CH-1211 Genève 4

Secrétariat des étudiants Bureau 6256
M^{me} Marie-Laure Cudet
Réception: lundi-jeudi, 10h-12h et 14h-16h
T. +41 (0)22 379 87 08
Fax: 41 (0)22 379 87 16
Marie-Laure.Cudet@unige.ch

Conseillers aux études Bureau 6258
M^{me} Doris Schmidt Fourmont
T. +41 (0)22 379 87 07
Doris.Schmidt@unige.ch

Bureau 6263
M. Olivier Demissy-Cazeilles
T. +41 (0)22 379 95 66
Olivier.Demissy@unige.ch

IMPRESSUM

Rédaction et édition
Université de Genève

Graphisme
Lucia Monnin (UNIGE)
Solidaridad Graphisme

Photographies
Jacques Erard, Claudia Kopitz, Carole Parodi

Plan
Office fédéral de topographie, SITG
Etat de Genève

Impression
Imprimerie genevoise,
Imprimé sur papier certifié FSC

Juin 2010

Cette brochure existe également pour:

- la Faculté des sciences
- la Faculté de médecine
- la Faculté des lettres
- la Faculté des sciences économiques et sociales
- la Faculté de droit
- la Faculté autonome de théologie protestante
- la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation

A commander à futursetudiants@unige.ch ou en ligne: www.unige.ch/futursetudiants

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Espace administratif des étudiants

24 rue Général-Dufour

1211 Genève 4

www.unige.ch/dase

